

**QUNGLUK
LIILLGHII
PUGIMAMENG**



QUNGLUK LIILLGHII PUGIMAMENG

Igaqista: Uqiitlek

Terugista: Apaurluq (Apaghughluq)

Ulimaaghi Alaskam Yupigan
Akuzillghanun Ilanganun
Ulimaviganun Aywaaghmiit
Liinnaqellghita Naalkunnaqellghan
Alaskam Liinnaqfigani, Fairbanksmi

Igaqfik:

Yupiget Akuzillghitneng Qepghaghvik
Aywaaghmiit Liinnaqellghita
Naalkunnaqfigat
Alaskam Liinnaqfigani,
Fairbanksmi

Sivuliit Igaqegkat, Qula Yuuk

Nazighaghsiq, 1974mi

Sivuqam Qiighqaan Yupigistun

QUNGLUK LEARNS TO SWIM

Written by: Vera Oovi Kaneshiro

Illustrated by: George Smart

A Production of the
Alaska Native Language Program
A Division of the
Center for Northern
Educational Research
University of Alaska
Fairbanks, Alaska

Printed by:

The Eskimo Language Workshop
Center for Northern
Educational Research
University of Alaska
Fairbanks, Alaska

First Printing: 200 copies

February, 1974.
St. Lawrence Island Yupik

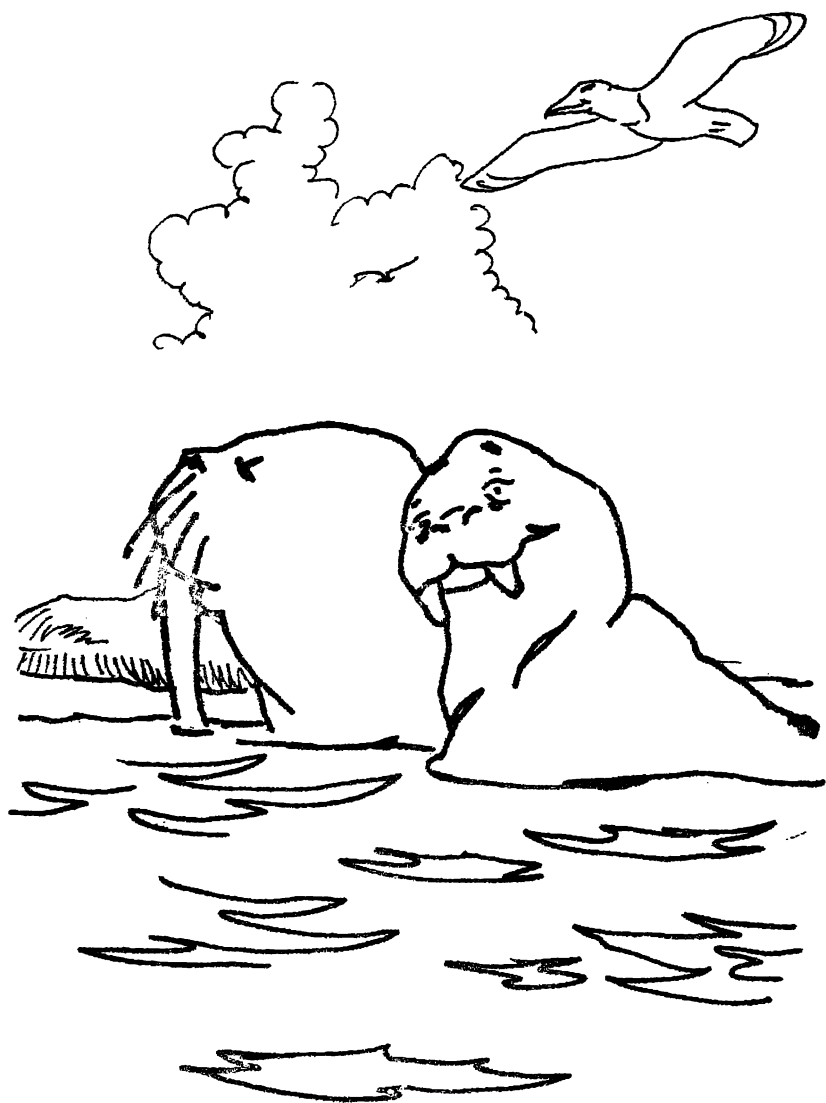


Uum qasiqaghhaam aatqaa Qungluk.



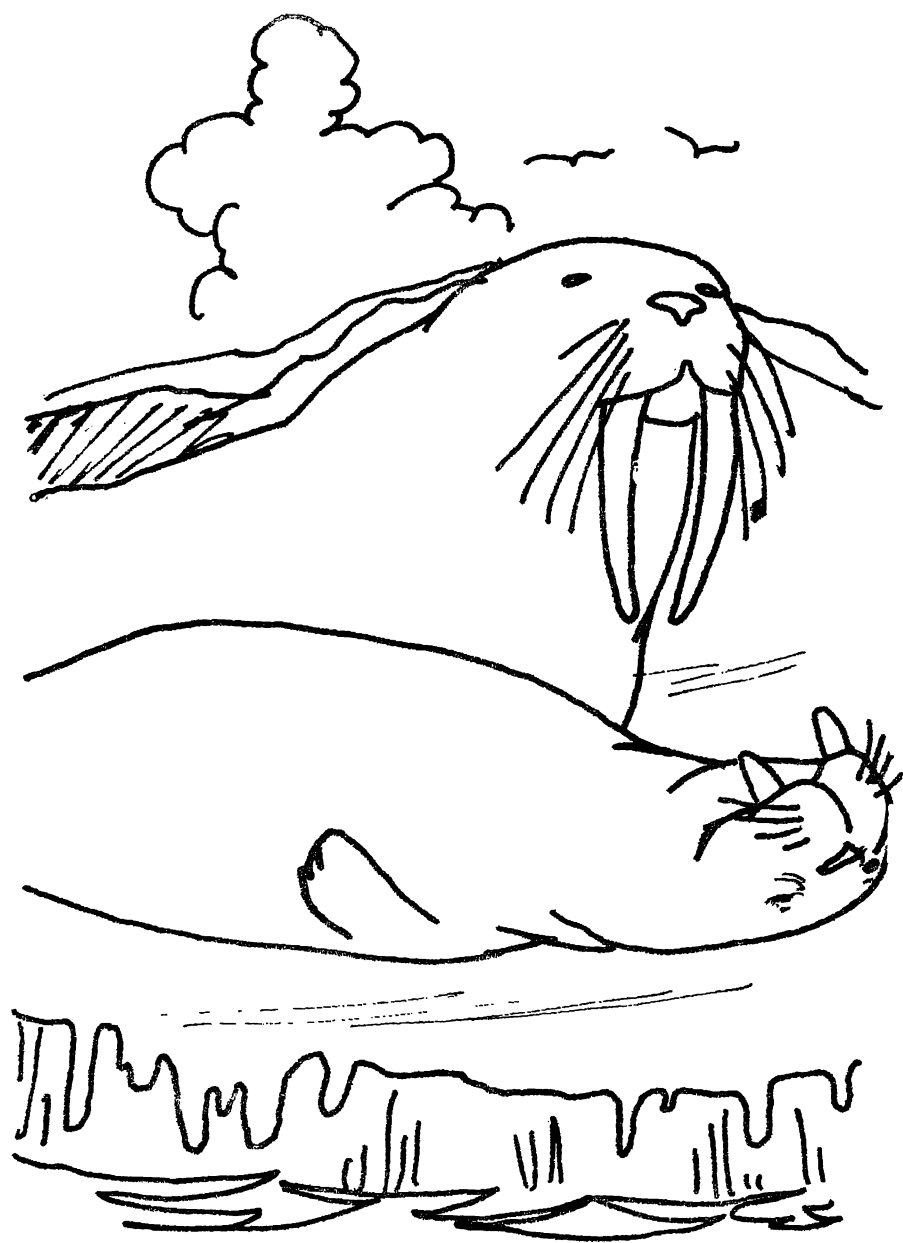
Mekestaaghhaq elinginaghmi
igleghtelleghqaa Enkaam naani
quunpeng maliglluku piiquq.

Naani maligtageskanga
Qayushllak mekestaaghhal ghi.



Nuqneghluni naani qaayngakun
pugimenghani piiqelghii.

Naami uyagwahakun
nuqneghluni igleghtagelghii k.

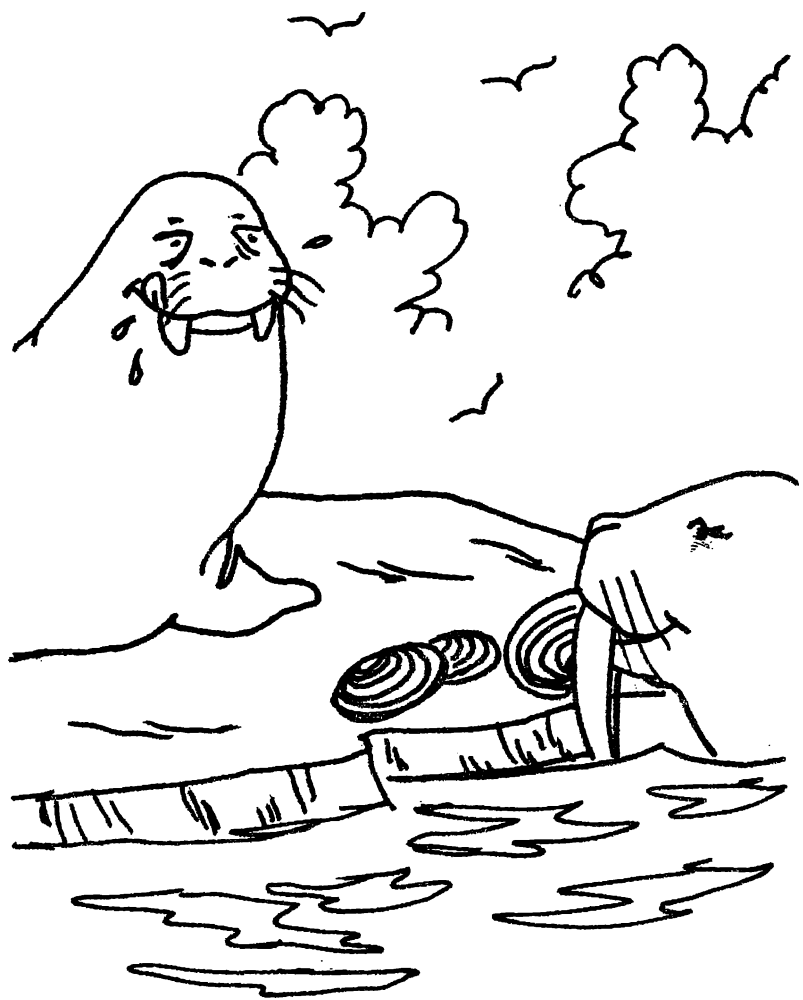


Uugtaqelghiik sikum qaaynganun
meghnaalinalutek nalighmeng
qavaghnaalutek.



Ilangakun utaqaaqegkanga
naani sikum qaayngani,
imanameng ivaghiyanghani
meghem asinganun.

Qunlugem naani utaqaaqegkanga
ivaghiyanghani neghyaghjameng.



Naangan tagitaqaa imanameng.
Qunlugem imanat neqniqii.



Naani meghnaalinghani
Qunlugem esghapagaqegkangi
ayveghet sikuneng ateghluteng
pugimenghata.

Naani qavanghani,
ilangi ayveghet esghapagazeggkani.



ElIngallutughnguq pugimkayugulghii.

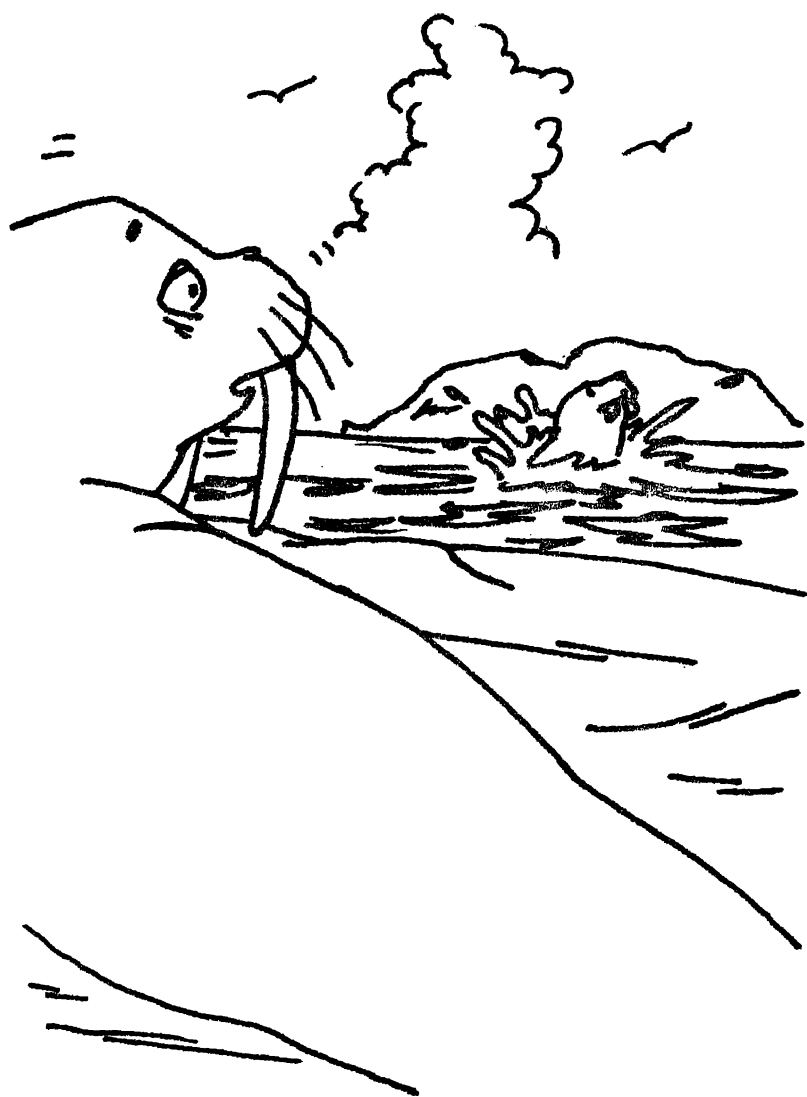


Ataasimeng aghneghmi naani
qavaaluku nanghiighnaluni
pugimameng pimalghii. Sikum
esnengani meq esghapagluku
meghmun aatghumalghii
isiqetun.

Naceni qavamaluku, puwii maghmaluni
sumeghtaghamalghii. Aatghagngam.
isiqughusi malshi



Pugimnaqumayalghii,
aghtuumaighii. Pugimellgilnguq.



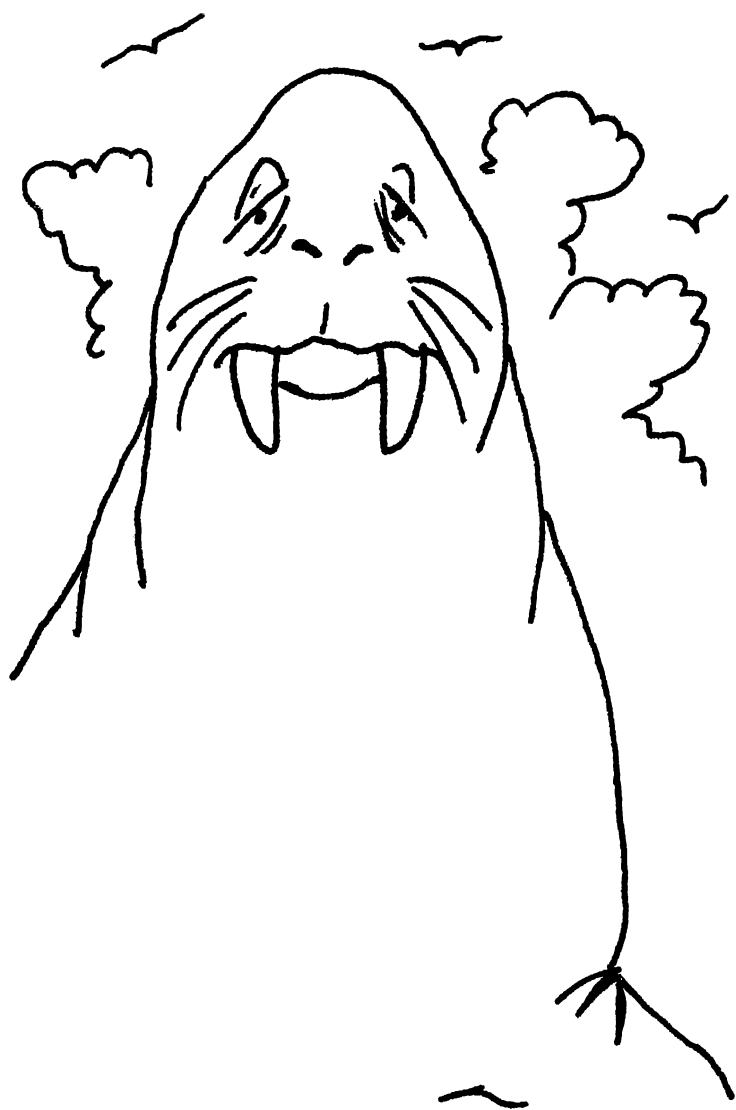
Naangan isigghuutelgha
nagaqughluku taghtuumalghii.
Qunluk esghaghyaqminigu
meghmi puglegghaaqeftuq.
Pugimnaqeghlak.



**Naangan aqfaquumakanga
maaqutfagilgagu.**



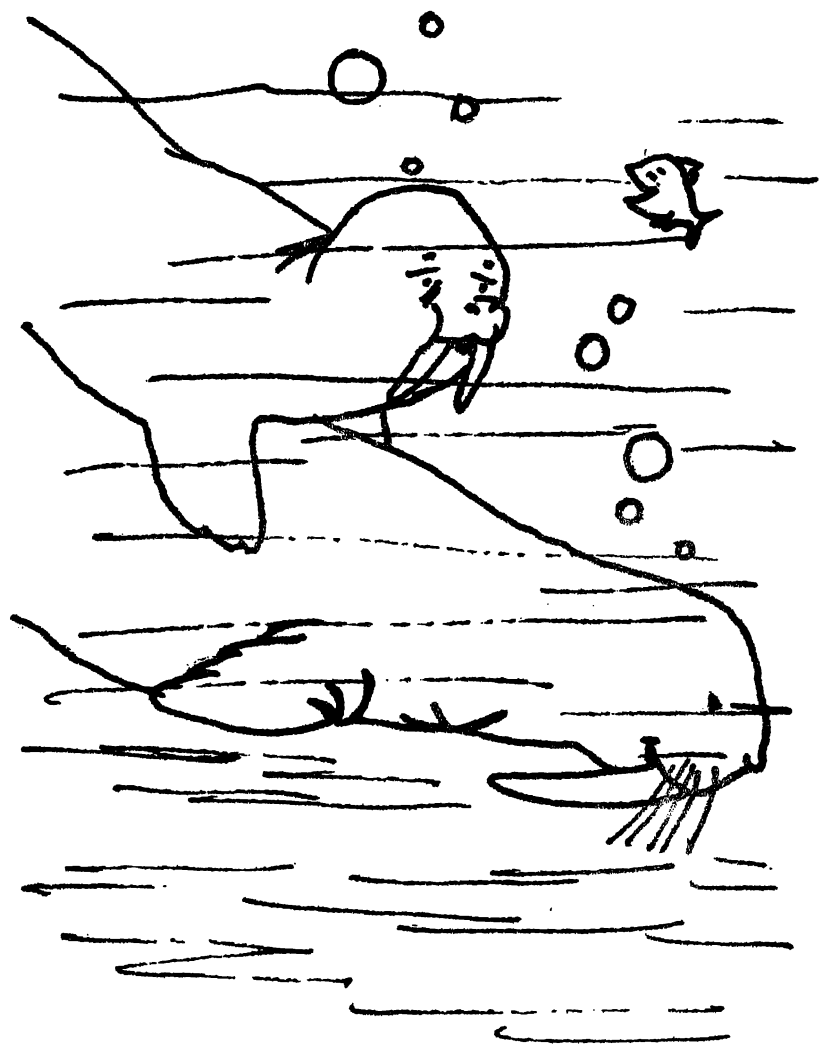
Uugllutek sikum qaaynganun
naangan aghyuughumakanga
Qungluk. Pimakanga salin
mekestaaghhaaniluku
pugimyaghqaneng. Meq
yakughnaghniluku.



Qungluk liisimalghii, alla
wiin ellnginaghmi pugimemeng
piyunghituq. Wiin utaqiinaluni
angliighataaghaqumi pugimemeng
liinnaluni pimalghii, naami
apeghthuqangani.

Anglilleghgamineng utaqiinaquq,

Salin mekestaaghal shi



Qungluk angliiq sukalluni.
Naami qaaynganun uuglluni
maligsaaghyaaghsimalghii
meghmi. Maligtaqluku meghem
asinganun imanaghyanghani.



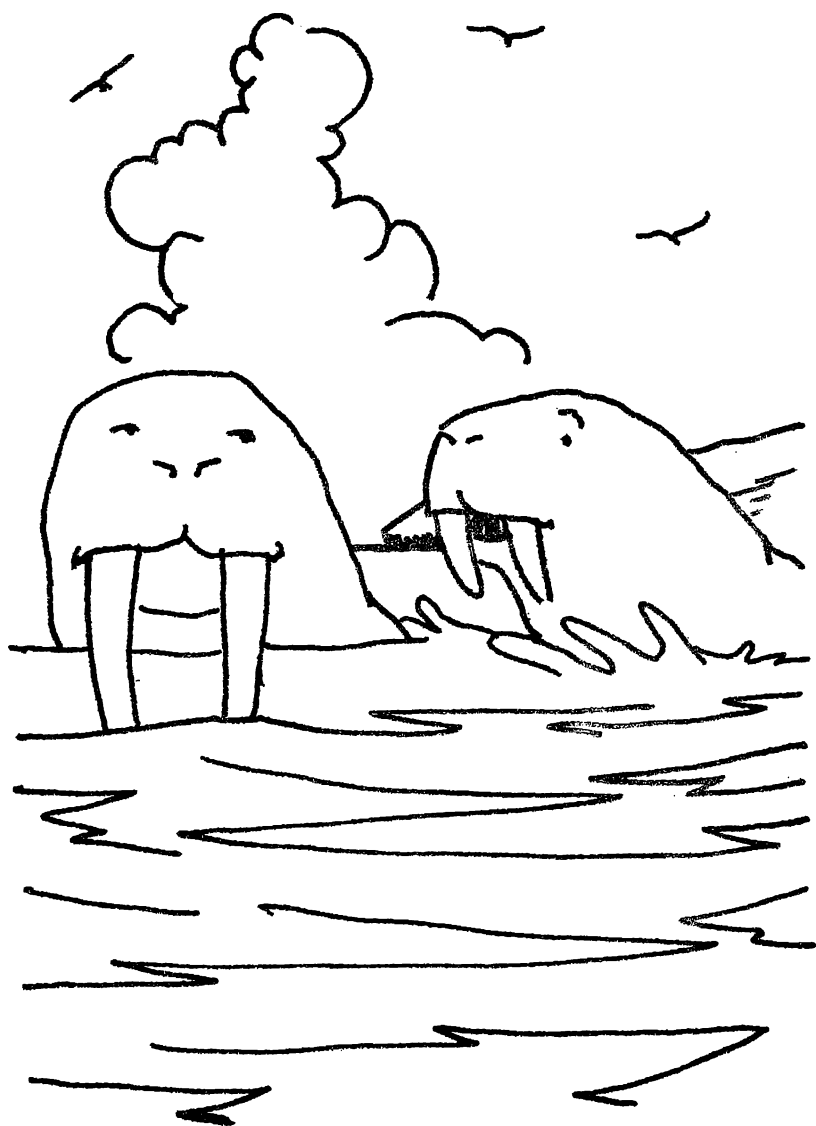
Ataasimi aghneghmi naangan
apeghtughnaluku pugimameng
pimakanga Qungluk.



Naanga utaqiimalghii
aliineghmeng,
maaḡunnayukagu Qunḡluk



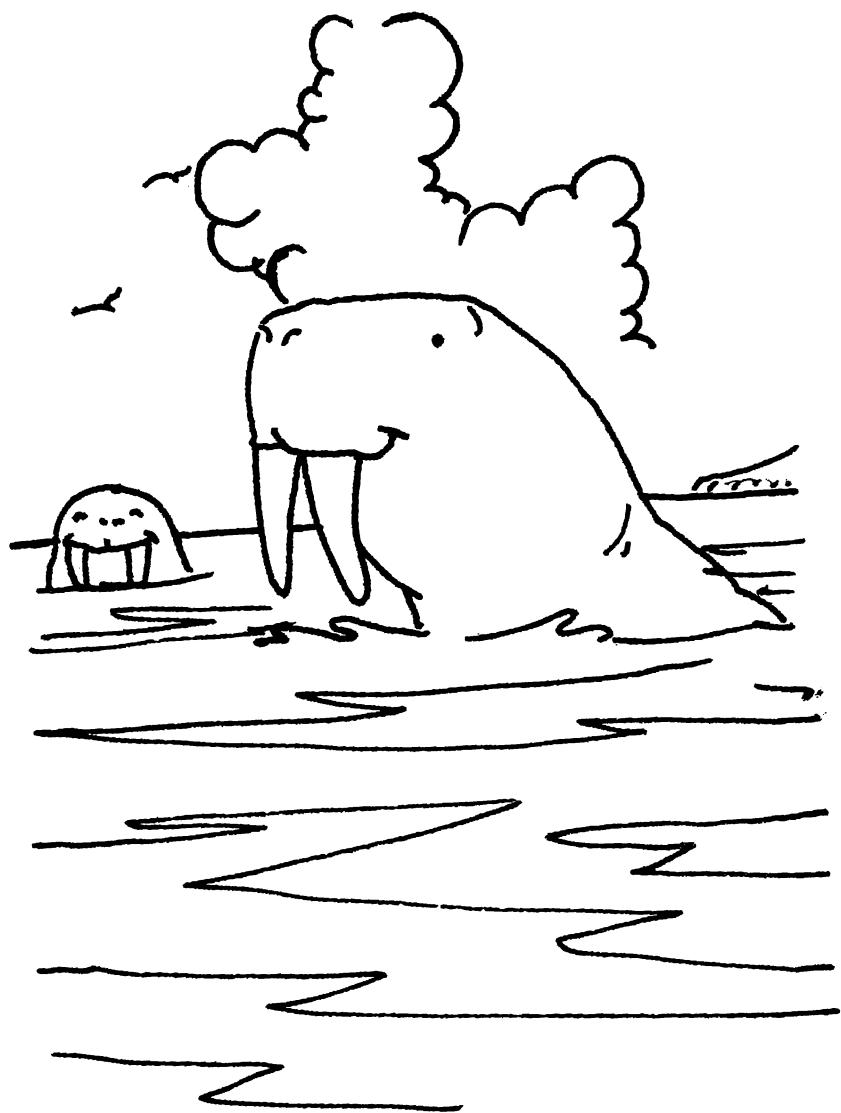
Sikum esnengani naangan
aleghquumakanga pugimelleghmeng



Qerngaagmek taagken sikumeng
ateghtuk nenglekegmun upenghaam
meghanun.



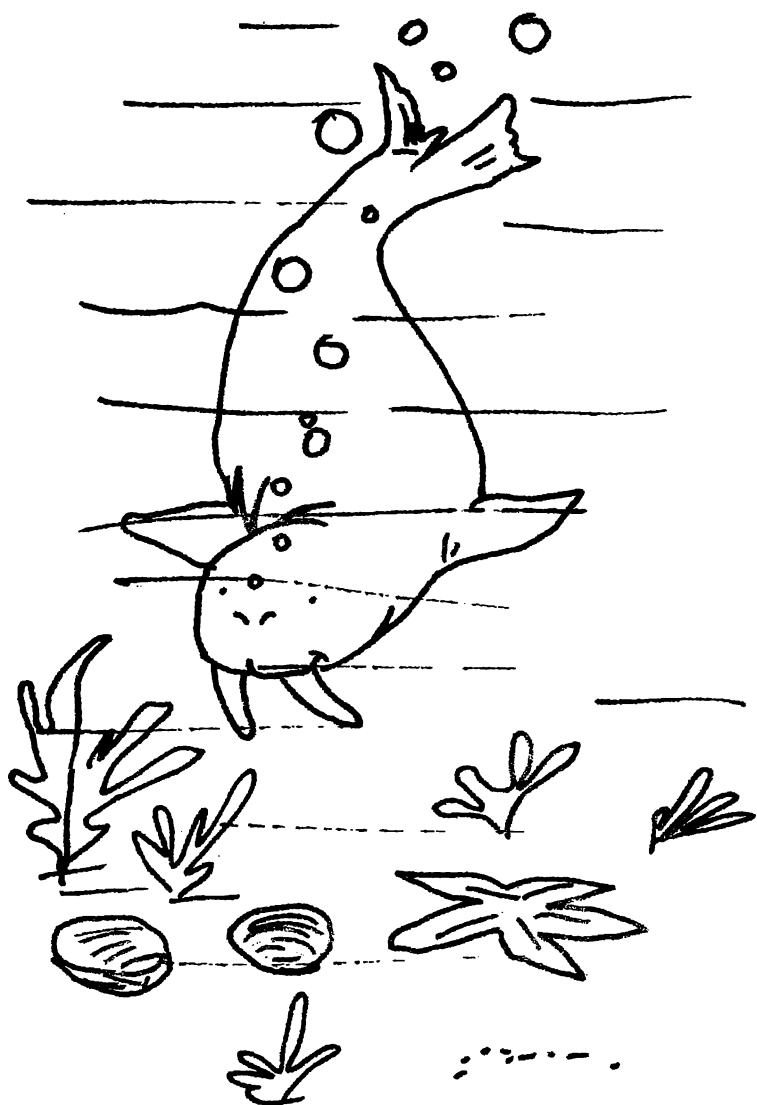
Qungluk wiin naami qaayngakun
uuglluni pugimutestug
kenlanga ayghisamigu.



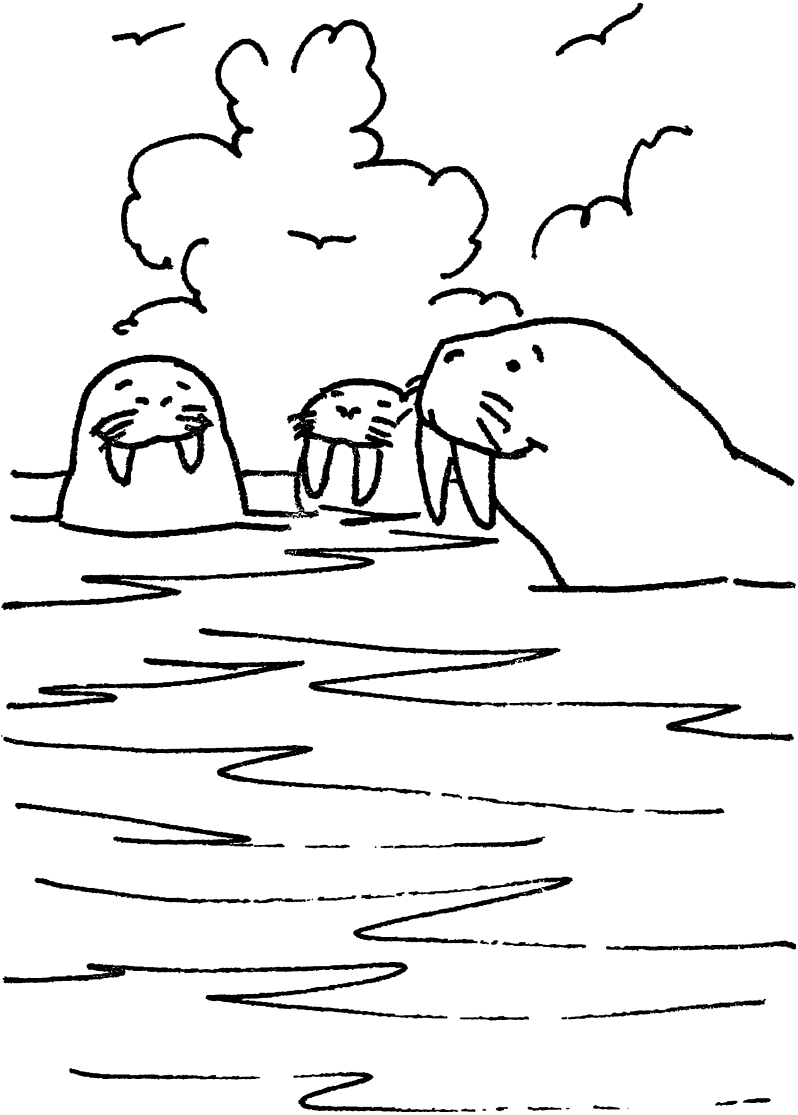
Taagken naanga nunmaaggaq
awiituq asinganeng Qunlugem.



Qunlugem talligni qapragtaak.
Eslequgnillu qapragtaak naami
pillghatun.



Piyalghiimi sivutmiightaqeftuq.
Pugimaqeftuq.



Aghhunneghagu wata pugimaquq.
Qenwat naghaaghyagutuq meghmi.

Qungluk Learns to Swim

1. This baby walrus' name is Qungluk.
2. He's too little to go around by himself. So he goes with his mother always.
3. He holds onto his mother's back when she swims.
4. They get on top of the ice to rest and sleep.
5. Sometimes he waits on top of the ice for his mother when she dives to the bottom of the ocean to gather some clams.
6. His mother brings him some clams. Qungluk likes clams.
7. When his mother rests, Qungluk watches the walruses getting off the ice and swim.
8. He wishes that he could swim too.
9. One day while his mother slept he thought he would try swimming. He looked at the water from the edge of the ice, then he slid off the ice with a splash.
10. He tried swimming but he couldn't. He didn't know how to swim.
11. His mother wake up when she heard

his splash. She saw Qungluk floating around in the water trying to swim.

12. His mother hurriedly went after him before he floated away.
13. When they got on the ice his mother scolded him. She told him that he was too little to swim yet, and the water too dangerous.
14. Qungluk realized he couldn't swim, so he decided not to swim alone again. He decided to wait until he was older to learn to swim when his mother teaches him.
15. Qungluk grew fast. He would get on his mother's back when she swims. He would go with her when she went down to the bottom of the ocean to gather clams.
16. One Qungluk's mother decided to teach him how to swim.
17. His mother waited for a clear calm day so that Qungluk doesn't float away.
18. His mother talked to him about swimming at the edge of the ice.
19. Then they both got off the ice into the cool spring water.

20. Qungluk hung onto his mother's back at first until he got used to being in the water.
21. Then his mother slowly got away from underneath him.
22. Qungluk moved his front flippers. He moved his hind flippers too like his mother does.
23. He notice that he was moving forward. He was swimming.
24. He would swim more everyday. Pretty soon he started playing in the water.